



# OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost    history & today & future

jaro/léto  
spring/summer

---

2008



Více než deset let čekala Ostrava na chvíli, kdy se developeři a realitní makléři začnou z Prahy a Brna rozhlížet po nových, zajímavých příležitostech. Třetí největší město v České republice takové příležitosti nabízí v míře, jaká se pravděpodobně už nikdy nebude opakovat. Díky atraktivním pozemkům v jádru města, šanci oživit nábřeží řeky Ostravice či změnit zapomenuté periferie v místa pro podnikání, život i volný čas, začíná pro Ostravu minimálně deset let zájmu investorů a rozvoje. Projektem, který nemá srovnatelný středoevropský vzor, bude výstavba nového centra města na bývalém průmyslovém území Karolina. Nová Karolina, kterou začne už letos stavět skupina Multi Veste, a to mimo jiné podle projektu kanceláře světově uznávaného architekta Rhema Koolhase a dalších špiček současné architektury, zásadně změní tvář města. Vzniknou nová náměstí, ulice, parky i dopravní tepny spojující nové centrum s okolím. Ostravané budou mít jedinečnou, historickou šanci sledovat, jak se jim jejich město vyvíjí před očima. Současně se stanou účastníky tohoto dění, protože mohou navrhnout jména náměstí, ulic, mostu i lávky na Nové Karolině. Mapa Ostravy pak už navždy bude jiná než dnes. To, že ponese nesmazatelný otisk Nové Karoliny s invencí renomovaných architektů a „podpisy“ současné reprezentace města i občanů Ostravy, je více než dobrý pocit.

Lukáš Ženatý  
náměstek primátora Ostravy  
pro majetek a finance

For over ten years Ostrava has waited for the moment when developers and real estate agents would broaden their horizons from Prague and Brno and seek out new opportunities. Ostrava – the third largest Czech city – offers a range of opportunities that will probably never be repeated. With attractive land in the heart of the city centre, a superb opportunity to develop the banks of the River Ostravice, and the chance to transform forgotten peripheral districts into hubs of business and leisure, Ostrava can look forward to at least a decade of sustained development and investment. Uniquely in Central Europe, the former Karolina industrial site will be transformed into a new city centre – the New Karolina. Work on the project – designed by the studio of the world-renowned architect Rem Koolhaas and other leading lights of world architecture – begins later this year. Built by the Multi Veste group, the New Karolina development will truly change the face of the city, with new squares, streets, parks and transport arteries linking the new centre to its surroundings. Ostrava’s citizens will have a unique, historic chance to watch this new district unfold before their eyes. They will also be able to get involved directly, by suggesting the names of new streets, squares and bridges. The map of Ostrava will be changed forever, bearing the stamp of top architects and the ‘signature’ of the city’s people.

Lukáš Ženatý  
Deputy to the Mayor of Ostrava  
for property and finance

# KAROLINA

nové centrum města / new inner city



## obsah / contents

- 4** | Budoucnost města – Nová Karolina  
Future - New Karolina
- 6** | Osobnost – Žena s velkým „A“  
Leading light – A woman with a capital „A“
- 8** | Událost – Fenomén Vítkovice  
Events – The Vítkovice Phenomenon
- 10** | Rozhovor – Budoucnost Dolní oblasti Vítkovic  
Interview – The future of the Lower Vítkovice district
- 12** | Lidé a zdraví – Lázně Čeladná  
People and health – Čeladná spa
- 14** | Životní styl – Golf  
Lifestyle - Golf
- 16** | Město dětem – Zoo Ostrava  
For children – Ostrava Zoo
- 18** | Zákoutí Ostravy – Proměny Jiráskova náměstí  
Focus of Ostrava – Jirásek Square through the years
- 20** | Kultura – Janáčkův máj, Osobnost – Jaromír Javůrek  
Culture – Janáček May festival, Leading light – Jaromír Javůrek
- 22** | Lidé a sport – Leopold Sulovský,  
People and sport – Leopold Sulovský
- 24** | Kaleidoskop, Společnost  
Caleidoscope, Society
- 26** | Umění – Michael Rittstein, Zajímavosti – Unikátní orloj  
Art – Michael Rittstein, Places of interest – Unique clock
- 28** | Město v pohybu – Na kole křížem krážem  
City in motion – Criss-crossing the region  
Léto u vody – Malé moře  
Summer at the waterside – Ostrava's sea
- 30** | Info – Výstavnictví  
Info - Exhibitions
- 32** | Tradice – Dobrou chuť, Programové balíčky  
Tradition – Local specialities, City of Ostrava Themed packages

# OSTRAVA

## METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,  
729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) | Registrační číslo:  
MK ČR E 16471 | Redakce: tel.: +420 599 443 008,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz) | Fotografie: E. Kijonka,  
J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (pokud není uvedeno jinak)  
| Anglický text: Ch. Hopkinson | Design: D. Zapalač  
Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com) | Předtišková příprava:  
Rap Group s. r. o.

Ostrava Metropolitan Magazine získal v celostátní soutěži  
Zlatý středník 2005 a 2006 1. místo v kategorii Nejlepší  
časopis státní, veřejné a neziskové sféry.

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8,  
729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) | Registration number:  
MK ČR E 16471 | Editors: tel.: +420 599 443 008,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz) | Photographs: E. Kijonka,  
J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (if not otherwise stated)  
| English text: Ch. Hopkinson | Graphics: D. Zapalač  
Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com) | Printing: Rap Group s. r. o.  
Ostrava Metropolitan Magazine was awarded the Zlatý  
středník in 2005 and 2006 for Best Magazine in the category  
of state, public and non-profit publications.



## nová Ostrava / new Ostrava

Přespolní návštěvníci Ostravy bývají často zaskočeni pohledem na průmyslové areály prakticky v centru města, některými vedou i městské komunikace. Je to dědictví průmyslové minulosti města. Takovou lokalitou bylo donedávna i území Karoliny, kde kdysi stávala koksovna a další provozy. Po náročné dekontaminaci území tu od léta 2008 bude vyrůstat nová moderní část městského centra pod názvem Nová Karolina. Pro Ostravu je to významný historický okamžik. Nová výstavba bezprostředně rozšíří stávající historické centrum města jižním směrem. Má sloužit jako multifunkční oblast pro všechny funkce běžného

Visitors to Ostrava are often surprised to see large industrial sites almost in the centre of the city – some even with roads running through them – but this type of urban landscape is part of Ostrava's industrial heritage. Until recently, one such site was Karolina – the former location of a huge coking plant. With extensive decontamination work now complete, the summer of 2008 will mark the beginnings of a new, modern part of the city centre to be known as New Karolina. This is an milestone moment for Ostrava. The new development, catering for all aspects of daily life, will extend the city's current historical centre southwards.



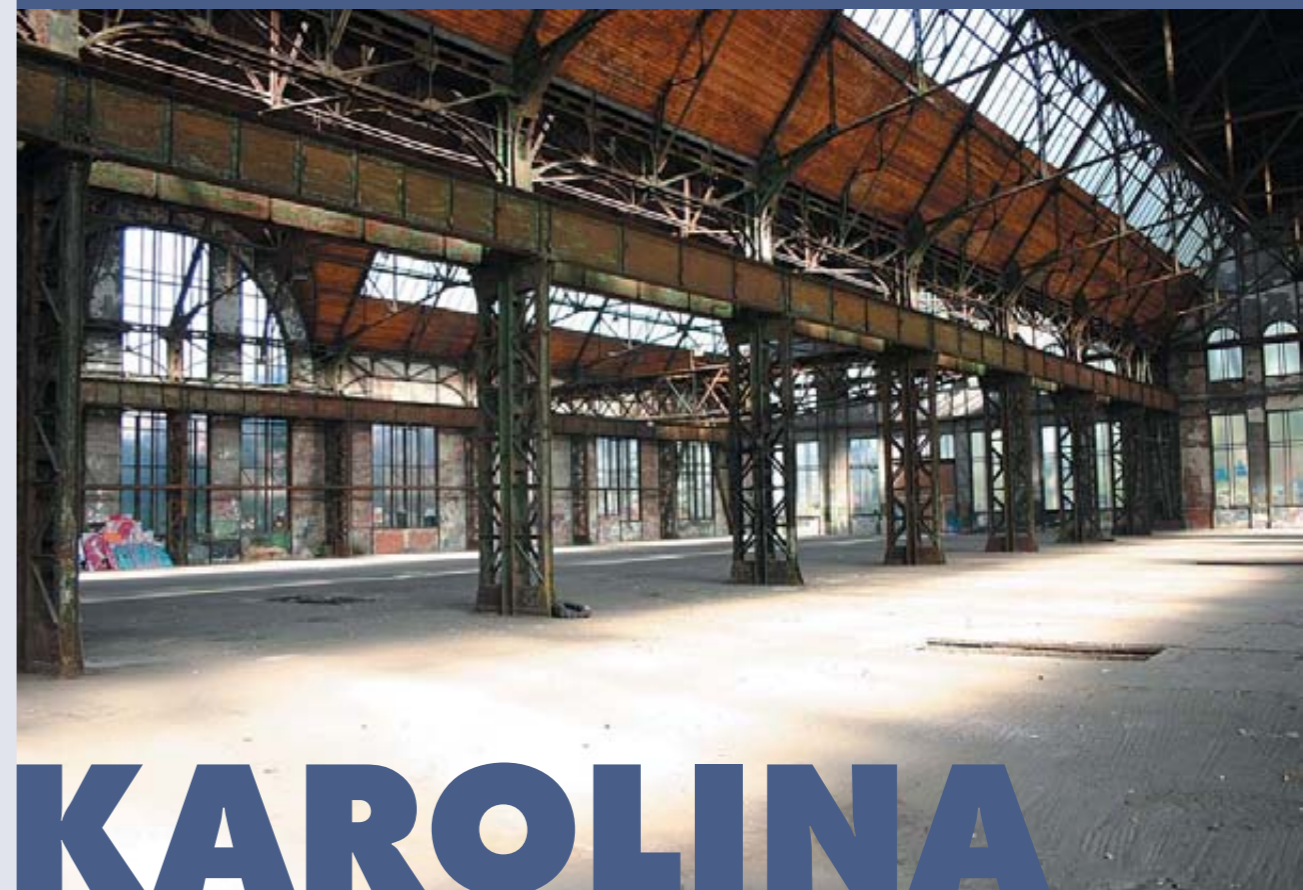
denního života. Naváže na stávající pěší zónu a bude obsloužena zastávkami městské hromadné dopravy. Postupně vzniknou dvě náměstí, nové ulice i centrální bulvár s byty, kancelářemi a obchody. Pěší bulvár spojí území Nové Karoliny s historickým jádrem města a na opačné straně povede směrem k historickému areálu Dolních Vítkovic. Součástí území z minulosti zůstává jen objekt zvaný Dvojhalí, chráněná industriální památka, z níž jedna část se promění ve svéráznou víceúčelovou halu pro nejrůznější kulturní účely. Ve vedlejší budově bývalých dílen najde sídlo vzdělávací a společenské centrum.

V nové čtvrti podle projektu společnosti Multi Development, která zvítězila v soutěži developerů o koupi pozemků a právo na jejich zastavění, má významné místo přírodní element. Nově řešená zeleň bude sloužit odpočinku a rekreaci obyvatel. Lokalita leží na břehu řeky Ostravice, která se stane součástí rozšířeného centra. V roce 2016 se má celý sen stát skutečností, jeho první část by měla být hotova už v roce 2010.

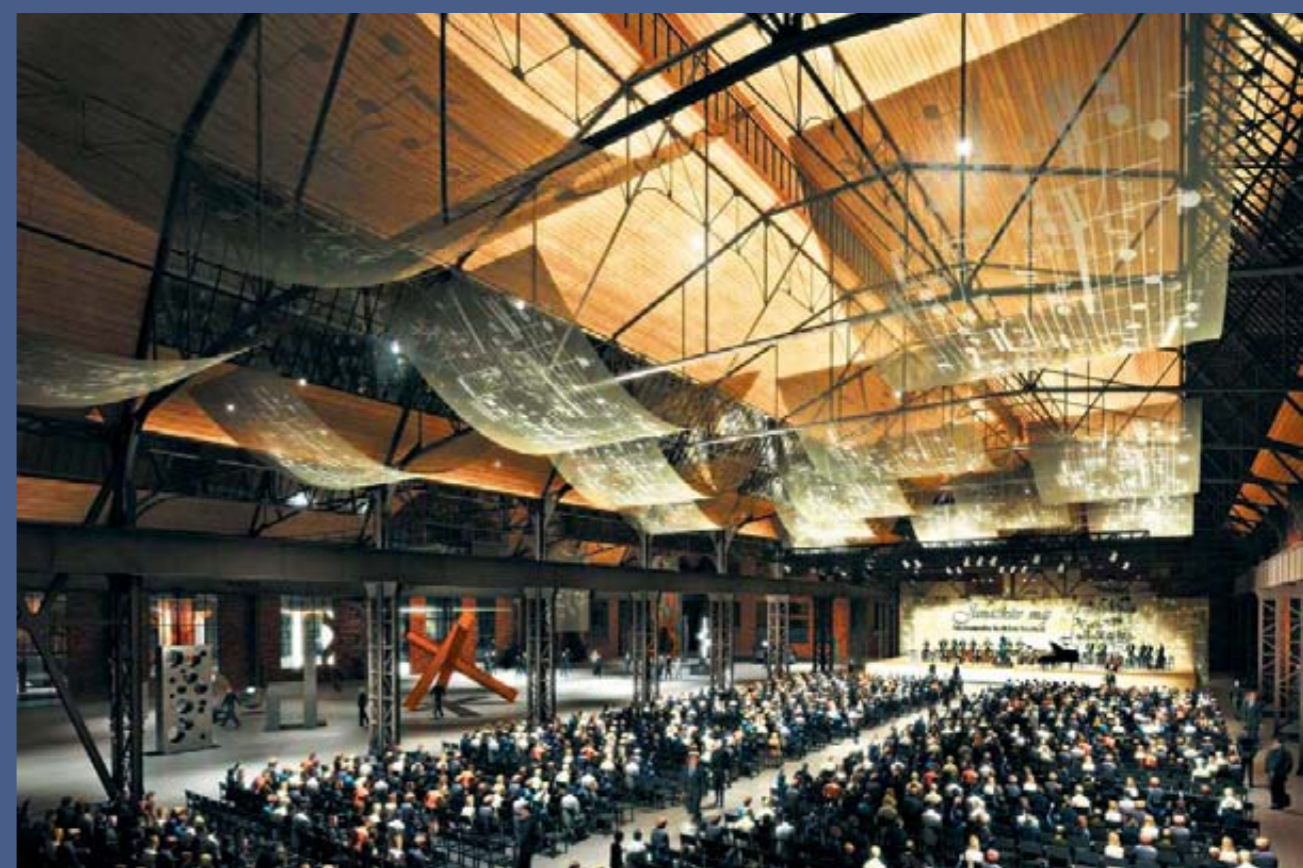
It will link up with the current pedestrian zone and will be served by city public transport. New Karolina will include two squares and a network of new streets, including a central boulevard with apartments, offices and shops. At one end of this pedestrian boulevard will be the historical centre of Ostrava, and at the other end will be the Lower Vítkovice heritage area. The only structure to remain from the industrial era is the large double factory building, a listed heritage site. One part of this building will be transformed into a unique multi-purpose cultural centre, while the neighbouring workshops will house an educational and social centre.

The plans for New Karolina – designed by Multi Development, the winner of the tender for the purchase and development of the land – place great emphasis on parks and greenery, which will provide an ideal location for rest and recreation. The site is also located on the banks of the River Ostravice, which will become part of the newly extended city centre. Work will continue until 2016, with the first part set for completion in 2010.

Nová / New



# KAROLINA





Ne, není to překlep. Ženu s velkým A lze nazvat jen Evu Jiřičnou, architektku. Paní architektku. Rodačka z moravského Zlína vystudovala České vysoké učení technické, obor architektura, v Praze, poté absolvovala Akademii výtvarných umění - ateliér Jaroslava Fragnera. Žena, navíc schopná a talentovaná žena, to nemá v oboru spíše přisuzovanému mužům nikdy lehké. V roce 1968 odjela na tříměsíční stáž do Londýna, ale osud rozhodl, že už v Anglii zůstala. Získala diplom na Royal Institute of British Architects, v roce 1990 byla jmenována čestnou členkou Royal College of Art a o něco později čestnou členkou Royal Incorporation of Architects in Scotland. První místo získala v Ateliéru Louis de Soisson, projektovala přístav v Brightonu.

Postupně se seznamovala se zajímavými lidmi své profese a to ji dovedlo i k pozoruhodným zakázkám. Proslavily ji především interiéry londýnských a newyorských butiků, skvostná schodiště řešená jako třírozměrná skulpturální díla. Důležitým mezníkem bylo setkání s Josephem Ettedguiem, který ji požádal o návrh obchodu v ulici South Molton. Výrazné funkcionalistické pojetí s důrazem na detail a nápaditá manipulace s prostorem představovaly přesně to, co módní průmysl potřeboval. Eva Jiřičná je jedinou žijící ženou, která se dostala do knihy P. Sparkeové Století designu a tedy mezi průkopníky designu 20. století. Ociitla se tak v dobré společnosti Corbusiera, Rodčenka, Breuera, Sottsasse. Za svou architektonickou práci dostala Řád

britského impéria, který jí předala osobně královna Alžběta, a byla jmenována členkou několika Královských akademií. Jak sama říká, Anglie pro ni znamenala naučit se stále děkovat a snaze oceňovat jiné, prostě základním principům slušnosti. Nejvíce však obdivuje skromnost Angličanů, oceňuje volnost názorů a možnost otevřeně diskutovat, bez diktátu. Po roce 1989 našla Jiřičná svou roli i doma, v Praze. Dnes má architektonické studio v Praze a Londýně. Od roku 1996 je profesorkou, vede ateliér architektury na Vysoké škole uměleckopřmyslové v Praze. Skulpturální pojetí nese i návrh Evy Jiřičné na lávku, která v budoucnosti spojí ostravské centrum Nová Karolina s Dolní oblastí Vítkovic a překlene železniční napojení města směrem do Beskyd. Ostrava se tak stane dalším místem, které Eva Jiřičná poznamená svou prací. Je to významný a dobrý punc pro město.

No, it's not a mistake - 'A' for architect is the only way of doing justice to a figure as important as Eva Jiřičná. Born in Zlín, Jiřičná studied architecture at the Czech Technical University in Prague, then graduated from Jaroslav Fragner's studio at the Academy of Fine Arts. A woman - especially a talented woman - never has it easy in such a male-dominated profession as architecture. In 1968 Jiřičná spent three months in London, where fate decreed that she would stay. She received a diploma from the Royal Institute of British Architects, was awarded honorary membership of the Royal College of Art in 1990, and soon after became an honorary member of the Royal Incorporation of Architects in Scotland.

Her first full-time job was at the Louis de Soisson studio, designing the Brighton marina. Her range of professional contacts grew, giving her access to some remarkable projects. She made her name with the interior designs of London and New York boutiques, and with wonderful sculptural staircases. A milestone in her career was her meeting with Joseph Ettedgui, who commissioned her to design a shop in South Molton Street. Her striking functionalist conception, with its emphasis on detail and the inventive use of space, was tailor-made for the fashion industry. Jiřičná is the only living woman to be mentioned in P. Sparke's 'A Century of Design', putting her in the company of 20th-century design pioneers such as Le Corbusier, Rodchenko, Breuer and Sottass. She received the OBE from Queen Elizabeth II in recognition of her architecture, and is a member of several royal academies in the UK. Jiřičná herself says that England has taught her to thank people and to try to appreciate others - the basics of good manners. Most of all, though, she admires the modesty of the British, the openness of opinions and the opportunity for free debate. After 1989, Jiřičná was again able to play a role in her home country, and today she has architectural studios in London and Prague. Since 1996 she has taught at the Prague Academy of Arts, Architecture and Design. A typically sculptural concept is visible in Jiřičná's design for the railway footbridge that will link the New Karolina development with the Lower Vítkovice area. Ostrava will be proud to join the list of cities to bear the distinctive hallmark of Jiřičná's work - a true honour for the city and its people.

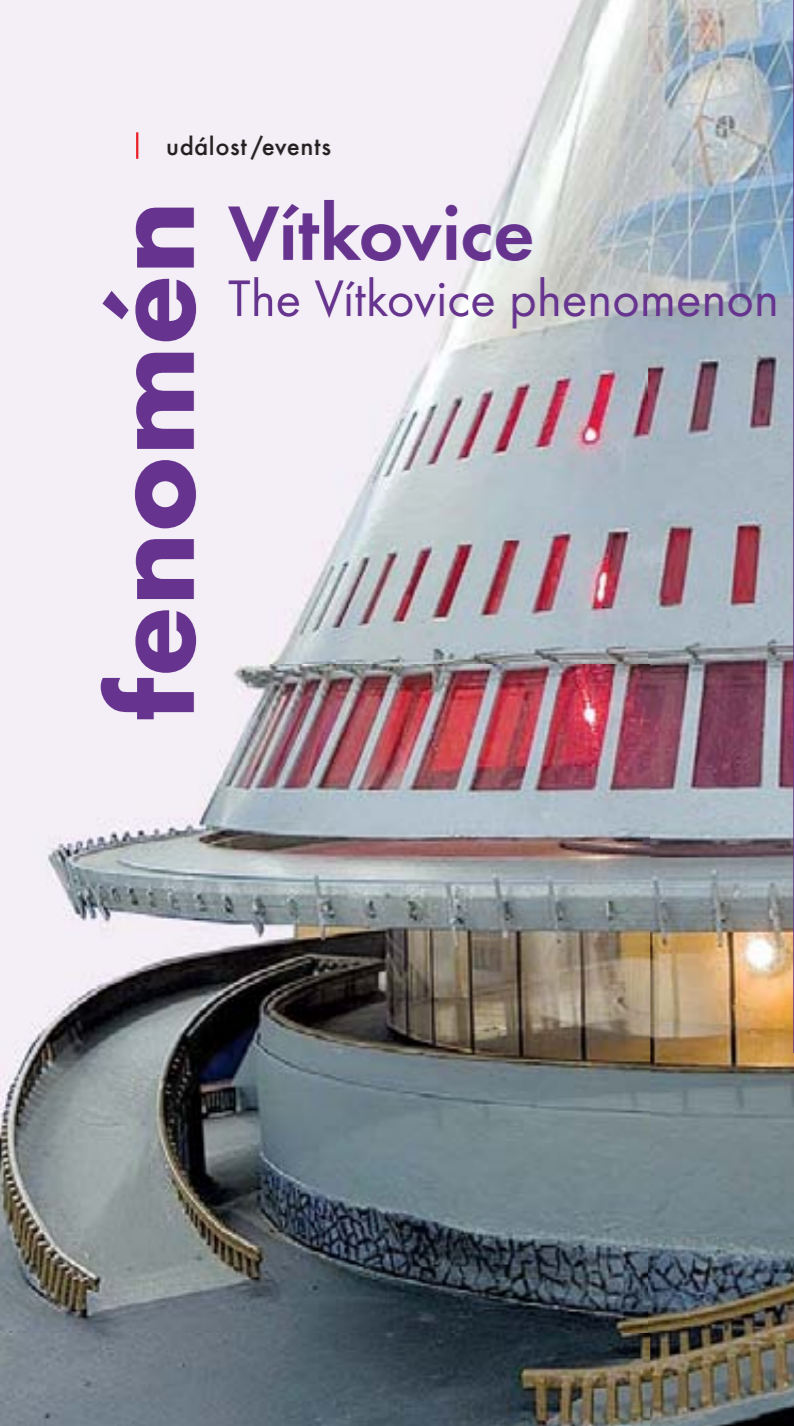
## Žena s velkým „A“ / A woman with a capital 'A' Eva Jiřičná



# fenomén

## Vítkovice

The Vítkovice phenomenon



Letos jsou tomu tři roky od doby, kdy bylo Ostravské muzeum na Masarykově náměstí znovuotevřeno po několikaleté náročné rekonstrukci. Historická budova, kdysi sídlo radnice, vyrostla do krásy a dnes patří k nejcennějším objektům města. Vysoko ceněna je i jeho náplň - stálé expozice i krátkodobé výstavy k nejrůznějším tématům. Rozsáhlé prostory přímo vybízejí, aby tu návštěvníci našli mnoho pozoruhodného z historie i současnosti Ostravy. Rok 2008 začal pozoruhodnou výstavou Fenomén Vítkovice. Často ani Ostravané netuší, co tento podnik obnáší, kolik pozoruhodných technik a technologií představoval i představuje. Těžká práce tu byla vždy samozřejmostí, na začátku minulého století pracovalo v železárnách mnoho cizích legionářů. Hutní a strojírenský komplex starý 180 let má velkou minulost i perspektivu. Vítkovice exportují své výrobky do mnoha zemí světa. Obrovské konstrukce lodí, mostů, televizních vysílačů apod. nese jejich značku. Proslulou se stala například silueta věže vysílače s restaurací a hotelem na vrchu Ještěd v Čechách, moderní, futuristická konstrukce stará několik desítek let, která designem i provedením předstihla svou dobu. Obří zaoceánské lodě, neobvyklé konstrukce mostů, elektrárny a dalších průmyslových staveb

nesou punc Vítkovic. Navíc Vítkovice byly a budou jedním z největších zaměstnavatelů na Ostravsku. Společnost se za mnohá léta změnila k nepoznání. Její hutní část je samostatnou firmou patřící ruskému kapitálu. Strojírenské obory se staly součástí privátní, mezinárodní skupiny VÍTKOVICE HOLDING, a. s., která zahrnuje kolem třicítiky firem. Skupina je evropským leadrem ve výrobě ocelových lahví, má bezmála pětinový podíl na světovém trhu speciálních zalomených hřídelí pro velké námořní lodě a vede v České republice projekt pro přechod aut na pohon zemním plynem a vodíkem. Roční obrát společnosti dosahuje kolem 20 miliard korun, má přes více než 7,5 tisíce zaměstnanců. Výstava Fenomén Vítkovice představuje návštěvníkům celou pozoruhodnou historii tohoto obřího podniku. Je to však především prezentace práce, úsilí a nekonečné invence tisíců těch lidí, kteří svému řemeslu věnovali kus života.

Three years ago, the Ostrava City Museum on Masaryk Square was re-opened after extensive restoration work lasting several years. The historic building - the former city hall - is now once again one of the most beautiful and valuable structures in the city. The museum

houses highly regarded permanent collections, and its temporary exhibitions on various themes attract visitors with an interest in Ostrava past and present. This year - 2008 - began with an exciting new exhibition entitled 'The Vítkovice phenomenon'. Often not even local people are aware of the achievements of the Vítkovice company, and its contribution to cutting-edge technological developments. Work in the iron and steel industry has always been hard, and in the early 20th century many foreign migrants came to Ostrava to make a living. The Vítkovice iron, steel and engineering complex - 180 years old - has a great past and a promising future, exporting huge ship structures, bridges, TV transmitters and many more products throughout the world. The mountaintop restaurant and transmitter on Ještěd near Liberec - a futuristic design that was ahead of its time when it was built several decades ago - is one example that is instantly recognizable. Giant ocean-going ships, inventive bridge

structures, power stations and other industrial buildings - all bear the stamp of Vítkovice. Today, Vítkovice remains one of the largest employers in the region, though the company itself has undergone dramatic changes. The iron and steel side of the business is Russian-owned. The engineering side is part of the international VÍTKOVICE HOLDING, a. s. group, which includes around 30 companies. The holding is the European leader in the production of stainless steel bottles, has almost a 20% share of the global market in special ship crankshafts, and is currently involved in a Czech project to develop gas- and hydrogen-powered cars. The company has an annual turnover of 20 billion crowns and over 7,500 employees. The exhibition 'The Vítkovice phenomenon' presents the remarkable history of this industrial giant from its earliest years to the present day. It is a fitting tribute to the efforts and talents of the thousands of people who have devoted much of their lives to their profession.



# Jan Světlík

Metropolitan magazine  
jaro/léto - spring/summer 2008  
rozhovor / interview

Generální ředitel a předseda představenstva společnosti VÍTKOVICE HOLDING, a. s., Jan Světlík má na stole projekty za 12 miliard korun, které mají mimo jiné změnit podobu rozsáhlého areálu historických budov a technických památek v tzv. Dolní oblasti Vítkovic. *Jak je možné zachovat památky a najít jim využití?* "Považujeme za svou povinnost přispět k obnově industriálního dědictví. Postupně rekonstruujeme nejčinnější objekty ve spolupráci s památkáři a špičkovými architekty. Příkladem je obnova impozantní, historicky cenné energetické ústředny."

*Národní kulturní památka, lokalita bývalého Dolu Hlubina, vysokých pecí a koksovny, budí zájem odborníků i turistů. Jak ji využijete?*

"Památky sousedí s průmyslovými budovami, kde jsou prosperující firmy. Skloubíme proto tři rozdílná urbanistická řešení. V severní části



Jan Světlík, General Manager and Chairman of the Board of VÍTKOVICE HOLDING, a. s., is in charge of projects worth 12 milliard crowns which are set to transform the Lower Vítkovice area and its extensive complex of historical buildings and technical heritage sites. *How can these sites be preserved and put to use?*

"We see it as our responsibility to contribute to the rejuvenation of our industrial heritage. In conjunction with heritage workers and top architects, we are gradually restoring the most valuable sites – such as the giant generator plant."

*Of particular interest is the national cultural heritage site at the former Hlubina mine,*

# Budoucnost Dolní oblasti Vítkovic

The future of the Lower Vítkovice district

kde je kulturní památka, bychom rádi viděli vysokoškolské, vědecko-výzkumné a vývojové centrum včetně kapacit pro bydlení a ubytování odborníků i studentů."

*Je pravdou, že byste rád viděl v této ojedinelé průmyslové lokalitě i golfové hřiště?*

"Je to jedna z variant, jak využít haldu o rozloze 100 hektarů. Do roku 2010 projde rekultivací a vznikne tak úžasný prostor. Kdyby se nám povedlo propojení národní památky, vědy a výzkumu s prostorem pro bydlení a volný čas, vznikne v Ostravě zcela unikátní věc, fenomén Nové Vítkovice."

*Kde na to všechno vezmete peníze?*

"Vložíme prostředky v míře, na jakou máme. Pomoci může stát, město, kraj i EU. Na ekologické ozdravení areálu jsou vyčleněny prostředky ze státního rozpočtu. Získali jsme rovněž pobídku na miliardovou investici do nové haly na výrobu ocelových lahví pro pohon aut zemním plynem a vodíkem, kterou dokončujeme v Dolní oblasti Vítkovic. Zároveň usilujeme o kvalitní projekty, na které můžeme získat peníze z Bruselu. Projekty jsou tak rozsáhlým zásahem do městského celku, že do nich

pusíme i renomované developery a realitní kapitál."

*Na oživení strojírenské společnosti Vítkovice stačilo pět let. Jak dlouho, podle Vás, vizionáře, bude potřebovat projekt Nové Vítkovice?*

"Jsem realista. Ale troufám si tvrdit, že Nové Vítkovice vzniknou do roku 2020, protože je to pro mnoho investorů, architektů a developerů dobrý byznys. Například první obytné domy v městské části Vítkovice chceme začít stavět už příští rok a Rothschildův vítkovický zámeček, kde jsme se dlouho dohadovali s památkáři, začneme opravovat už letos."



*blast furnaces and coking plant. How do you plan to use that site?*

"The site is flanked by industrial buildings housing successful companies, and so we plan three different uses. In the northern part, where the heritage site is located, we are planning a university research and development centre including accommodation for staff and students."

*Is it true that you would like to build a golf course on this unique industrial site?*

"It is one of the potential ways of using a slag heap covering 100 ha. Recultivation work will be completed by 2010, creating a marvellous site. If we can link the heritage

site and R&D centre with residential and leisure space, New Vítkovice will be a unique phenomenon for the city of Ostrava."

*Where will you get the money from?*

"We will spend as much as we can afford. Help might come from the state, city, region or the EU. National budgetary funding has been set aside for ecological work, and we have also received an incentive for a billion-crown investment in a new factory making stainless steel bottles for gas- and hydrogen-powered cars, which we are currently completing in Lower Vítkovice. We also plan to submit high-quality projects for EU funding. The project will represent such a radical

change in the urban landscape that we will seek the input of renowned developers and real estate capital."

*Five years was all it took to revive the Vítkovice engineering operation. How long do you think the New Vítkovice project will take?*

"I'm a realist. But I am confident that New Vítkovice will be completed by 2020, because it represents a great business opportunity for investors, architects and developers. For example, we plan to start the first residential developments next year, and restoration work on the Rothschild mansion will finally begin this year, after long discussions with the heritage authorities."

Beskydy a jejich malebné podhůří nabízí návštěvníkům řadu možností, jak příjemně relaxovat. Ať už vyhledávají odpočinek aktivní anebo pasivní, najdou v tomto regionu řadu příležitostí milovníci turistiky, cyklistiky, plavání nebo hráči golfu. Jedním z významných center místního života je obec Čeladná. Z historie ji známe jako obec partyzánskou. Dnes se ale jedná o velmi vyhledávanou lokalitu nabízející kvalitní bydlení v příjemném prostředí. A není divu, že je o Čeladnou takový zájem. Kromě již zmiňovaného pěkného okolí nabízí samotná obec také bohaté možnosti využití volného času: jezdecký na koních, tenisové a squashové kurty, moderní halu, v níž je možné zahrát si badminton nebo stolní tenis, golfové hřiště. Málokdo ovšem ví, že Čeladná, to jsou i vyhledávané lázně s Ferdinandovým pramenem, které nabízejí širokou škálu balneologických kúr. Lázně vznikly v roce 2000 transformací z místní nemocnice a díky tomu mají nejenom kvalitní technické a materiální zázemí s diagnostickými centry a laboratořemi,

ale i zkušený a odborně vyškolený personál. Pacienti domácí i zahraniční přijíždějí na léčbu zejména nemocí pohybového a oběhového ústrojí a nemocí nervových. Kromě zmíněných kúr nabízí lázně také bazén, vodní páru, solární louku, solnou jeskyni i masáže. Místní raritou je polárium, které jako první v České republice léčí tzv. celotělovou chladovou terapií. Při teplotě kolem neuvěřitelných minus 130°C pomáhá od řady neduhů. Výrazně zlepšuje metabolismus tkání, zvyšuje i vytrvalost a odolnost nervového systému k únavě a zátěži. Okolím obce je již zmiňovaná krásná, mnohde člověkem nedotčená příroda a nádherné údolí řeky Čeladenky. Na území obce se nachází několik chráněných rezervací, a to v Podolánkách, na Kněhyni a Čertově mlýnu. Mezi přírodní pozoruhodnosti patří i známá propast v Kněhyni, která je bezpečným úkrytem pro stovky netopýrů. Beskydy a Čeladná určitě patří k místům, která by návštěvník Moravskoslezského kraje neměl vynechat, jestliže chce čas trávený v tomto regionu využít k tělesné i duševní relaxaci.



# Lázně Čeladná

## Čeladná spa



The Beskydy mountains, and their beautiful foothills, offer visitors many opportunities for rest, relaxation and regeneration – whether active or passive, hiking, swimming, or golf. The small town of Čeladná is one of the major mountain resorts. It is well known for its historical role as a stronghold of local partisans. Today, it is a much sought-after location for residential property, situated amid beautiful countryside. And it is no wonder there is so much interest in Čeladná. As well as its delightful surroundings, the town itself offers a rich spectrum of leisure activities: horse riding, tennis and squash courts, a modern sports hall for badminton or table tennis, and a popular golf course. However, not many people know that Čeladná is also an important spa centre, with a wide range of balneotherapy treatments and the Ferdinand spring. The spa was opened in 2000 on the site of the former local hospital, and can boast high-quality equipment and facilities including diagnostic centres and laboratories, as well as a team of trained and experienced experts.

Patients from the Czech Republic and abroad come to Čeladná to receive treatment for disorders of the locomotive and circulatory systems as well as nervous disorders. The spa also offers a swimming pool, steam bath, a solar meadow, a salt cave and massage. A unique facility is the polarium, the first facility in the Czech Republic to offer full-body cold therapy at temperatures reaching an incredible 130°C. This treatment works wonders for the tissue metabolism and strengthens the resistance of the nervous system to stress and tiredness. Čeladná, nestling in the picturesque Čeladenka valley, is surrounded by beautiful pristine countryside, with several nature reserves – at Podolanky, Kněhyně and Čertův mlýn – within the town boundaries. Among the area's most interesting natural features is the well-known Kněhyně crevasse, which provides a sanctuary for hundreds of bats. The Beskydy and Čeladná are essential destinations for any visitor to the Moravian-Silesian Region who seeks relaxation for both body and soul.





# golf

Golf je hra, jejíž kořeny sahají hluboko do historie. Počátky golfu se vztahují k roku 1400, kdy se podobná hra hrála ve Skotsku, poblíž St. Andrews. Hra se v 15. století ve Skotsku natolik rozšířila, že ji král musel zakázat, protože jeho družina posedlá hrou díky tomu zanedbávala své povinnosti a především výcvik lukostřelby. Historické záznamy hovoří o tom, že již v roce 1898 první golfové odpaly zkusili nadšenci v Praze na Císařské louce. V našich zeměpisných šířkách rozhodně není sportem masovým a pro hodně lidí má příchůť něčeho, co je pouze zábavou pro vyvolené a bohaté. Na druhou stranu je golf sportem, který vytváří životní styl. Kdo je typický golfista? Člověk, který aktivně hraje golf, chodí včas spát, nepřejídá se, nechodí po hospodách. Pracuje intenzivně, aby mu zbyl čas na hru. Většina hráčů začíná o sebe pečovat, neboť - i když se to na první pohled nezdá, golf je sport náročný na duševní i fyzickou kondici. A že stojí peníze? Nic není zadarmo. Pocit, kdy se soustředíte jen na přesnost, úder, cíl, stojí za to.

The roots of golf reach deep into history. The sport dates back to at least 1400, when a similar game was played near St Andrews in Scotland. During the 15th century the sport rapidly spread throughout the country, and even had to be banned by the king because his golf-obsessed guards neglected their duties and fell behind with their archery training. The first mention of golf in the Czech lands dates back to 1898, when a group of enthusiasts teed off in Prague. In this country, golf has not become a mass participation sport, and many people still see it as a pastime for the rich and famous. But golf is as much a lifestyle as a sport. So what is a typical golfer like? Someone who is active, goes to bed early, doesn't overeat, doesn't spend all his time in the pub. Someone who works hard to earn the time to play. Most golfers are pretty fit - despite appearance, golf is a physically and mentally demanding game. And though it's not cheap, it's worth the money for that wonderful focused feeling, the sense of accuracy, the thrill of hitting the target.



## Šilheřovice

Hráči golfu, kteří pro svůj koníček potřebují dokonale upravený a na prostor náročnější terén, mohou zamířit na 18-ti jamkové hřiště v nádherném prostředí zámeckého parku v Šilheřovicích. Dominantou hřiště je Rothschildův zámek v klasicistním a částečně novobarokním stylu z konce 18. st., Lovecký zámček s restaurací a zámecký anglický park s množstvím velmi vzácných starých stromů přivezených sem z celého světa. Hřiště je náročné, ale kvalitní, konají se tu mezinárodní turnaje. Pro každého golfistu je výzvou, které neodolá.

For demanding golfers who require a full-sized, perfectly kept course, the 18-hole course set in the beautiful grounds of Šilheřovice chateau is ideal. The course is dominated by the Classicist and Neo-Baroque Rothschild mansion from the late 18th century, and also features a hunting lodge (with restaurant) and English-style gardens with many trees brought from all over the world. The course is a demanding one, and its high quality makes it a perfect venue for international tournaments. For experienced golfers it is an irresistible challenge.



## Čeladná

V rekreační oblasti s nádhernou krajinou beskydských hor v obci Čeladná se nachází sportovně-rekreační resort Prosper Golf. Součástí největšího středoevropského resortu jsou dvě mistrovská osmnáctijamková hřiště s klubovnou, bohatým zázemím pro golfisty a stylovou restaurací Golf. V blízkosti areálu se nachází Prosper Horse Ranch s moderní jízdárnou zaměřenou na rekreační ježdění a to jak ve westernovém tak i v anglickém stylu. Nedílnou součástí celého komplexu služeb pro maximální pohodlí hostů je také Mountain Golf Hotel.

The Prosper Golf sports and recreation resort is situated amid the beautiful scenery of the Beskydy mountains near the town of Čeladná. The largest golf resort in Central Europe, Prosper Golf has two Championship 18-hole courses and a clubhouse offering excellent facilities for golfers, including the stylish Golf Restaurant. Nearby is the modern, well-appointed Prosper Horse Ranch, designed partly in the English style and partly as a Western-style ranch. An integral part of the resort's wide range of services is the comfortable, luxurious Mountain Golf Hotel.



## Kravaře

V srdci krásného anglického parku s alejí staletých stromů je od roku 1997 zasazeno golfové hřiště v Kravařích. Je tu i cvičná louka, kde lze trénovat golfové údery, na hřišti pak 9 jamek. Na hřišti může golfista skončit během turnaje nejen 42x v lese, ale i 24x ve vodě. Golfové hřiště v Kravařích je výjimečné pro své atraktivní prostředí, ale klade také důraz na přátelskost prostředí a spokojenost hráčů. Nechat se okouzlit může hráč i barokním zámekem Kravaře, který se nachází v bezprostřední blízkosti hřiště.

In the heart of a beautiful English-style park with an avenue of century-old trees, the Kravaře golf course was opened in 1997. There is a practice range and a 9-hole course set amid attractive parkland - so you'll need to be careful to keep out of the forests and avoid some tricky water hazards. The Kravaře course prides itself on its friendly atmosphere, and aims to offer its guests complete satisfaction. While enjoying your round, you can also admire the beautiful Baroque chateau that borders on the course.



# Zoo Ostrava

## Ostrava Zoo

Zoologické zahrady patří všude na světě k nejoblíbenějším cílům rodinných výletů. A není divu. Děti milují zvířata. A moderní zoologické zahrady jim dávají nejenom možnost na vlastní oči vidět např. slony, hrochy, medvědy nebo žirafy, které dosud znaly pouze z televize anebo z obrázkových knih, ale současně děti i vychovávají.

Ostravská zoologická zahrada vznikla v roce 1951. Postupným stavebním vývojem se během let stala jednou z nejrozsáhlejších a nejkrásnějších zoologických zahrad v zemi.

All over the world, zoos are among the most popular destinations for family outings. And no wonder – kids love animals. In a modern zoo, children can see for themselves a huge range of animals – elephants, hippos, bears or giraffes – that they have previously only known from books or TV. Zoos also play an important educational role.

The Ostrava zoo was established in 1951. It was gradually expanded over the course of the years to become one of the largest and most beautiful zoos in the Czech Republic. In recent



Zejména v posledních letech byly vystavěny nové pavilony, které zlepšují životní podmínky chovaných živočichů. V současné době je v ní chováno zhruba 1500 zvířat ve skoro 300 druzích. Dnešní zoologická zahrada neplní už pouze jediný účel seznamovat návštěvníky s florou a faunou, ale podílí se i na záchraně ohrožených druhů. Ostravská zahrada se aktivně zapojuje do těchto programů, např. chovem hrocha obojživelného, tygra ussurijského nebo makaka lviho a dalších. Pro nejmenší návštěvníky bývají pravidelně pořádány nejrůznější soutěže, které je současně vzdělávají a vychovávají k úctě k přírodě. Pravidlem jsou i vzdělávací přednášky pro občany všech věkových kategorií. To vše tvoří z ostravské zoologické zahrady atraktivní cíl nejenom pro občany, ale i turisty.

years, new pavilions have been built, improving the living conditions of the animals. Currently, the Ostrava zoo keeps around 1500 animals of almost 300 different species. Today's zoo not only allows visitors to admire the rich range of flora and fauna, but also helps protect endangered species. The Ostrava zoo is actively involved in conservation programmes involving the hippopotamus, the Ussurian tiger, the lion-tailed macaque and other species. For young children, the zoo organizes a range of regular competitions that are fun, educational and promote respect for nature. Other regular events include lectures for all age groups. Thanks to all of these attractions and events, the Ostrava zoo has become a popular destination for citizens and visitors alike.





## Proměny Jiráskova náměstí

### Jirásek Square through the years

Každý ho zná jako Kuří rynek, ve skutečnosti se jmenuje Jiráskovo náměstí. Málo se však ví, že toto druhé největší a velmi známé náměstí v centru Ostravy nemá dlouhou historii. Ještě kolem roku 1870 na jeho dnešním místě rostla tráva a scházeli se tam harmonikáři a potulní prodejci všeho možného. Mimo jiné i kradených slepic (v místním dialektu „kura“), odtud jeho lidový název. Ale pěkně po pořádku. Snad od 15. století zde stával biskupský pivovar, na jehož místě se na počátku 18. století nacházely čtyři dřevěné domky se zahrádkami. Definitivní stavební úpravy náměstí začaly v roce 1898 za účasti projektantů zvučných jmen a pojmenováno bylo jako náměstí Císaře Františka Josefa I. Architékte F. Neumann, L. Vajgl, F. Main a L. Popp pro náměstí navrhli

několik dvou až čtyřpatrových výstavních domů a paláců v duchu dekorativní secese, kolem roku 1910 získalo podobu, jakou v podstatě známe dodnes. O historické a architektonické hodnotě tohoto prostoru svědčí i zápis pěti zdejších domů do seznamu kulturních památek. Za německé okupace bylo přejmenováno na Brunovo náměstí (Brunoplatz) po olomouckém biskupovi. V 50. a 60. letech 20. století se tu konaly vyhlášené městské trhy, kde bylo možné koupit zeleninu, ovoce, ale také drobné domácí zvířectvo. Dnešní podobu získalo při velké rekonstrukci v roce 2000, byly opraveny secesní domy, náměstí dostalo novou dlažbu, lavičky a osvětlení. Místo dnes patří do pěší zóny, útulné atmosféry náměstíčka využívají k vystoupení různé soubory, v zimě se tu i bruslí.



Nicknamed the 'Chicken Market', officially named Jirásek Square. It is the second largest square in central Ostrava, but not many citizens know that its history does not reach back very far. As late as 1870, the site of today's square was a grassy field that formed a favourite venue for musicians and itinerant sellers. Among the items offered for sale were stolen chickens, hence the square's nickname. But first things first. It seems that a brewery belonging to the Bishop was built here in the 15th century, replaced in the early 18th century by four wooden houses with gardens. The square as we know it today was designed by several renowned architects. Work on 'Franz Josef I Square' began in 1898. The architects F. Neumann, L. Vajgl, F. Main and L. Popp designed several grand 2- to 4-

storey buildings and mansions in the decorative Art Nouveau style, and the square assumed its final form around 1910. Much appreciated for its historical and architectural significance, five of the square's buildings are listed as cultural heritage sites. During the German occupation in WW2, it was renamed 'Brunoplatz' after the Bishop of Olomouc. In the 1950s and 1960s the square was a venue for popular city markets selling fruit, vegetables, and small domestic animals. The square underwent a large-scale reconstruction in 2000 - the Art Nouveau buildings were renovated, the square was re-paved and fitted with benches and new lighting. Now part of a pedestrian zone, the atmospheric square is a favourite venue for bands and outdoor winter skating.





Už po třiatřicáté se v květnu Ostrava rozezní koncerty věhlasného Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj. V pondělí 19. května jej tradičně zahájí v sále Domu kultury města Ostravy Janáčková Sinfonietta a Chačaturjanův Koncert pro housle a orchestr v podání arménské houslistky Sophie Jaffé. K dalším zahraničním hostům patří letos mimo jiné skvělý Leipziger Streichquartett, francouzský kytarista Pierre Laniau nebo světový houslový virtuoz Shlomo Mintz. K vrcholům festivalu bude patřit bezesporu hostování Drážďanské filharmonie. Koncertní příležitosti opět dostanou někteří hostující zahraniční sólisté ostravské opery. Hvězdy českého hudebního nebe zastoupí G. Beňačková, I. Ženatý, I. Ardašev a řada dalších sólistů a orchestrů. Kromě tradičních sálů Domu kultury města Ostravy a Janáčkovy konzervatoře se koncerty uskuteční rovněž v kostelech, v hale kompresorovny Hornického muzea, na Slezskostravském hradě i na výstavišti Černá louka. Ne nadarmo je festival Janáčkův máj nazýván hudební perlou Moravy, a tak se letos vydá i do několika dalších měst Slezska. Za léta existence se stal oblíbeným cílem opravdových špiček hudebního světa.

In May this year, Ostrava will play host to the 33rd annual Janáček May international music festival. The gala opening, on Monday 19 May, will be held in the main hall of the City of Ostrava Cultural Centre, and features performances of Janáček's Sinfonietta and Khachaturian's Violin Concerto by the Armenian violinist Sophie Jaffé. Among the other international guests include the wonderful Leipzig String Quartet, the French guitarist Pierre Laniau, and the world-renowned violin virtuoso Shlomo Mintz. Other highlights of the festival will include the Dresden Philharmonic. Several performances feature international guest soloists of the Ostrava Opera. Stars from the Czech musical galaxy will include G. Beňačková, I. Ženatý, I. Ardašev, and a range of other soloists and ensembles. As well as the City of Ostrava Cultural Centre and the Janáček Conservatory, performances will also take place in churches, in the Mining Museum compressor room, at Silesian Ostrava castle, and at the Černá Louka exhibition centre. The festival will also feature performances in other Moravian and Silesian towns. During its 33 year history, Janáček May has become a popular event with the leading lights of the international music scene.



Ostrava-born Jaromír Javůrek studied violin and double bass at the Ostrava conservatory, as well as gaining experience of orchestral conducting. He then studied in Brno, focusing on the roles of conductor and choirmaster. For Javůrek, music is a true vocation. He has been the director of the Janáček May festival since 1993.

**Why music?** My parents loved opera, and I must have inherited my love for music from them.

**Your best festival experience?** It has to be Janáček's Sinfonietta with Ostrava's Janáček Philharmonic conducted by Jiří Bělohávek.

**Stars of the music world?** Leonard Bernstein and Herbert von Karajan.

**Professions you admire?** Doctors and scientists helping mankind.

**What did you want to be as a child?** Dustman, bus driver, waiter, director, conductor.

## Jaromír Javůrek

**Jaromír Javůrek, rodák z Ostravy, se na studiích konzervatoře v Ostravě seznámil důvěrně s hrou na housle i kontrabas a s dirigentskou hůlkou. Na studiích v Brně pak pokračoval v dirigování a řízení sboru. Patří k těm, pro něž je hudba posláním. Od roku 1993 je ředitelem festivalu Janáčkův máj.**

**Proč hudba?** Rodiče milovali operu a já zřejmě po nich našel v hudbě potěšení.

**Nejhezčící zážitek z festivalu?** Snad Janáčková Sinfonietta s Janáčkovou filharmonii Ostrava s panem dirigentem Bělohávkem.

**Nejvýraznější osobnost z hudebního světa?** Leonard Bernstein a Herbert von Karajan.

**Obdivovaná profese?** Lékaři a vědci sloužící s pokorou lidstvu.

**Čím chtěl být v dětství?** Popelářem, řidičem autobusu, vrchní, režisér, dirigent.

**Vztah k literatuře?** Času na čtení ubývá, škoda. Mrzí mě, že nemám větší přehled přes současnou literaturu.

**Vztah ke sportu?** Pasivní, leč kladný. Mám rád turistiku, s dětmi cyklistiku.

**Jiné koníčky?** Věřte, nevěřte, zahrada, studená kuchyně a ta turistika.

**Obdivovaná vlastnost?** Pokora, skromnost, obětavost pro druhé.

**Odsuzovaná lidská vlastnost?** Závist. V Čechách se jí dobře daří.

**Nesplněný sen?** Je dobré je mít, protože nás ženou kupředu. Mít sílu naplnit životní krédo "hrát na strunu života bez falešných tónů".

**Do you like reading?** It's a shame there's not more time for it - I regret not having more knowledge of contemporary literature.

**Do you like sport?** Yes, but in quite a passive way. I like hiking and cycling with my children.

**Other hobbies?** Believe it or not, I enjoy gardening, cooking, and hiking.

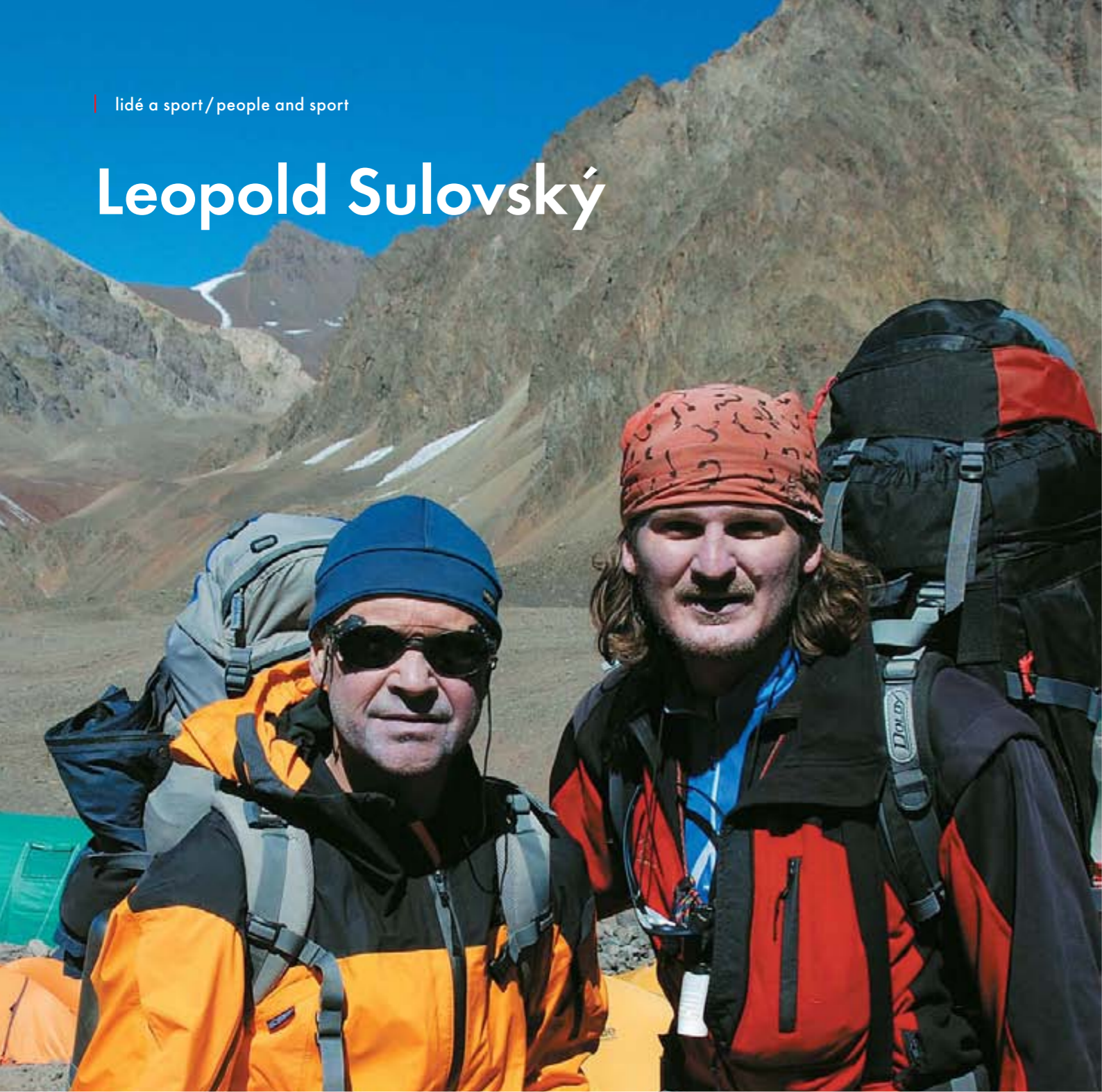
**Qualities you admire?** Modesty, humility, self-sacrifice for others.

**Qualities you dislike?** Envy - a particularly common Czech quality.

**Dreams yet to fulfil?** Dreams are good because they spur us on. The strength to live my credo - to play a beautiful melody on life's strings.

Janáčkův máj

# Leopold Sulovský



Setkáte-li se s člověkem, který vynikl v určitém oboru lidské činnosti, bude to nejspíše setkání s osobou, která i přes svou výjimečnost bude pravděpodobně působit přirozeným a skromným dojmem. Zejména stojí-li za jeho úspěchem nikoliv náhoda, móda anebo chvilkové štěstí, ale pracovitost, píle a léta dlouhého tréninku, studia a zdokonalování se. A to bez ohledu na to, bude-li tímto člověkem vědec, podnikatel, umělec anebo sportovec. K takovým lidem patří bezesporu Leopold Sulovský. Svou horolezeckou kariéru začínal jako mladý student na kopcích v okolí rodného Nového Jičína. Dodnes s oblibou vzpomíná na Štramberské nebo Kružberské. Po těchto skromných začátcích následovaly další a mnohem náročnější výstupy. V počátcích to byly zejména slovenské Tatry, do kterých se ostatně rád vrací dodnes. Nové možnosti se mu naskytly počátkem sedmdesátých let, kdy se stal členem československé horolezecké reprezentace. Z nespočtu vrcholů stojí za zmínku Matterhorn, Pik Komunismu, Nanda Devi, Annapurna, Makalu, Nanga Parbat, K2. V roce 1991 se stal prvním Čechem, který vystoupal až na "střechu světa" Mount Everest. Stalo se tak způsobem, který má Sulovský v oblíbě - "prvovýstupem", tedy cestou, kterou doposud nikdo nešel. Dodnes bývá tento jeho výkon považován za nejhodnotnější český výstup na tuto nejvyšší horu světa a on sám byl za něj oceněn titulem Horolezec roku. Původně stavební inženýr je spolujatelem prosperujících obchodů s turistickým a horolezeckým vybavením, organizuje přednášky pro žáky základních a středních škol. V osobním životě působí Leopold Sulovský uvolněným a přátelským dojmem. Sám říká "Dnes už žádné nesplněné sny nemám, jsem rád, když se všichni ve zdraví vrátí."

People who have achieved truly outstanding success in a particular field of human endeavour - whether scientists, business people, artists or sportsmen and women - are often very modest and unassuming, despite their amazing feats. This is even more so if their success is not down to luck, changing fashions or random events, but years of hard work, training, study, and determined self-improvement in search of their goal. One of these people is the mountaineer Leopold Sulovský. He began his career as a novice in the hills around his hometown of Nový Jičín. Even today, he holds fond memories of Štramberské and Kružberské. After these humble beginnings, Sulovský began to broaden his horizons and take on tougher challenges. Among his first major mountains were the Slovak Tatras - a range he still loves today. New opportunities came his way in the early 1970s, when he was picked for the Czechoslovak mountaineering team. Among the countless peaks he has conquered, the most imposing are the Matterhorn, Communism Peak, Nanda Devi, Annapurna, Makalu, Nanga Parbat and the mighty K2. But in 1991, he became the first Czech to reach the 'roof of the world', Mount Everest. Sulovský conquered Everest in his trademark way, using an entirely new route. His climb remains the most impressive Czech ascent of the world's highest peak, and earned him the prestigious Mountaineer of the Year award. Trained as a construction engineer, Sulovský co-owns a number of successful shops selling hiking and climbing equipment, and regularly gives lectures at primary and secondary schools. In person, Sulovský is relaxed and friendly. He says: "I've achieved all my dreams - now I'm just glad when everybody returns safe and sound."





Ostravské Národní divadlo moravskoslezské nabídlo v lednové premiéře Straussovu operu Ariadne auf Naxos. V nastudování hostujícího německého režiséra Achima Thorwalda se v česko-německé jazykové verzi představili ti nejlepší sólisté současného operního sboru.

The National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava offered the premiere of Ariadne auf Naxos by Strauss in January. It was prepared by the German director Achim Thorwald and the best opera soloists perform it in the Czech-German language version.



Slezskoostravský hrad, zdařile rekonstruovaný před čtyřmi léty, bude od 2. července až do 8. srpna 2008 dějištěm Shakespeareovských slavností. V podání několika divadelních souborů se tak předvedou hry Komedie plná omylů, Bouře, Richard III. a Jak se vám líbí.

The Silesian Ostrava Castle, which has been successfully reconstructed four years ago, will become the place of Shakespeare Festivities from 2 July to 8 August 2008. Several theatre companies will perform the pieces like As you like it, Storm, Richard III, and others.



Mezinárodní hudební festival Colours of Ostrava přivítá na koncertech už 7. ročníku řadu špičkových kapel i sólistů. Od 10. do 13. července vystoupí 100 kapel, mimo jiné Happy Mondays, švédská kapela Koop či mauretánský písničkář Daby Touré.

The International Music Festival Colours of Ostrava will present, in its 7th year, a number of top bands and singers. There will be 100 bands like, for example, Happy Mondays, the Swedish band Koop, or the Winter Daby Touré from Mauretania, performing from 10 to 13 July.



Ostravské Minikino sídlí od podzimu loňského roku v nových prostorách. Kinosál vybavený špičkovou technikou pojme 60 diváků, příjemné posezení nabízí nová kinokavárna. Program je zaměřený především na klubové filmy a filmy pro děti.

The Mini-cinema in Ostrava has occupied a new place since last autumn. The auditorium has been equipped with top technology and provides places for 60 spectators. It includes also the cinema coffee shop. The programme focuses mostly on artistic pieces and movies for children.



Už 47. ročník mezinárodního lehkootletického mítinku Zlatá tretra Super Grand Prix se v Ostravě uskuteční 12. června 2008. Pravidelně se jej zúčastňují atleti zvučných jmen z celého světa. Do tří let vyroste v Ostravě lehkootletický stadión světových parametrů.

The 47th year of the international track and field meeting Golden Spike Super Grand Prix will take place in Ostrava on 12 June 2008. There are regularly worldwide renowned athletes participating. A new stadium of the world parameters will be built in Ostrava within the next three years.



K pozoruhodným cílům turistů patří v Ostravě Hasičské muzeum. Nabízí návštěvníkům unikátní historická vozidla a záchrannářskou techniku od počátku vzniku prvních hasičských sborů ve městě.

The Fire-fighting Museum has become a place of interest for many tourists. It offers visitors unique historic vehicles and emergency technology, since the beginnings of the first rescue teams operating in the city.



V srpnu se v Ostravě tradičně scházejí folklorní soubory z mnoha zemí na festivalu Folklor bez hranic. V letošním 11. ročníku vystoupí na scénách kulturních domů, divadel i v ostravských ulicích a na náměstích soubory z desítek zemí.

Folk groups from many countries meet in Ostrava in August. They participate in the festival Folklore without Borders. In this 11th year, they will perform on stages in community houses, theatres, and also in streets and on squares of Ostrava.



Technicky skvěle vybavená velitelská vozidla dostali hasiči a záchranníci na Ostravsku. Jejich součástí jsou nejrůznější měřicí přístroje, hasičská technika, ochranné oděvy a dýchací přístroje, vyprošťovací technika, kontaktní telefony na krizové štáby obcí i kraje.

Fire-fighters in the region of Ostrava have received perfectly technically equipped vehicles. There are different measuring devices and instruments, fire-fighting technology, protective clothing, and breathing apparatuses, rescue technology, and contact telephone sets for crisis teams.



# Michael Rittstein



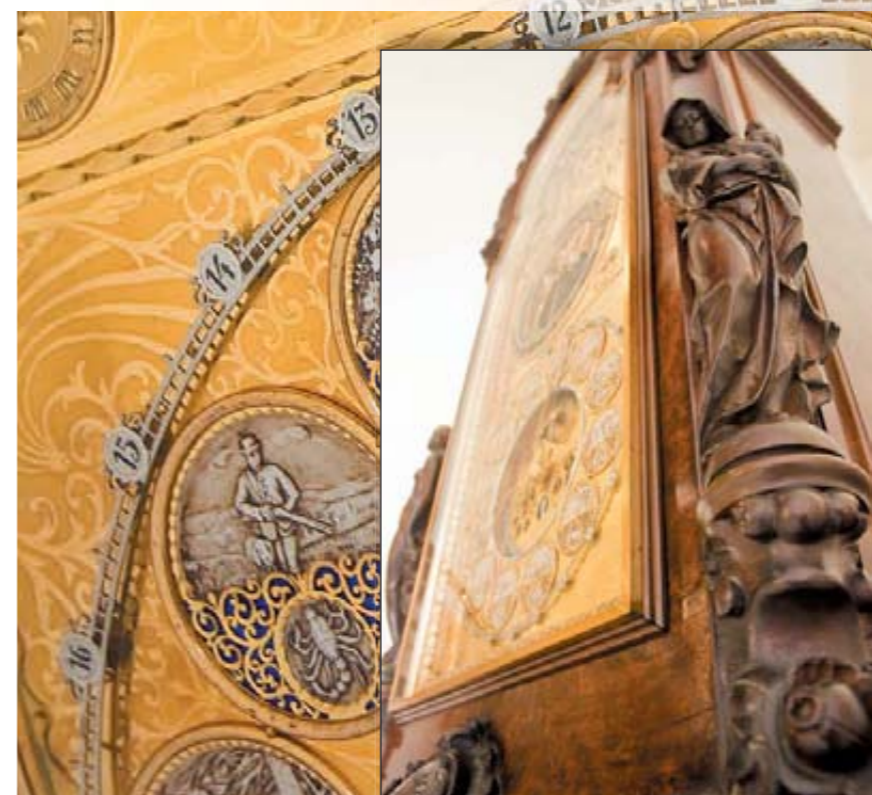
Galerie výtvarného umění v Ostravě je už téměř sto let místem, v němž si schůzku milovníci umění dávají s předními osobnostmi výtvarného světa. Nejen obrazy, kresby a malby, v minulosti nabídla galerie řadu výstav užitého umění, před rokem přilákala tisíce obdivovatelů věhlasného obrazu *Juditha*, který tu byl vystaven po několik týdnů. Od 22. dubna do 14. června 2008 zaplní sály výstava děl jednoho z předních českých malířů střední generace. Krajiny v díle Michaela Rittsteina nabízí divákovi užší pohled na malířské dílo, které svým významem dlouhodobě patří k tomu nejlepšímu, co česká výtvarná scéna nabízí. Spíše než krajinami skutečnými jsou krajinami umělcova světa, do něhož vtahuje diváka zcela charakteristickým způsobem a s nepopsatelnou energií. Výstava prezentuje obrazy z období malířovy tvorby mezi lety 1996-2005 a nechybí ani vpravdě monumentální malby (300x360 cm). Michael Rittstein (1949) patří k nejvýznamnějším malířům střední generace.

For almost 100 years, the Ostrava Gallery of Fine Arts has been a venue for meetings between art-lovers and leading lights of the art world. The gallery not only houses paintings and drawings, but has hosted a wide range of applied art exhibitions. Last year, thousands of people flocked to the gallery to see Klimt's famous painting 'Judith', which was displayed here for several weeks. From 22 April to 14 June 2008, the gallery will house an exhibition of the works of one of the most prominent middle-generation Czech painters, Michael Rittstein. Rittstein's landscapes offer a concentrated insight into the work of a painter who has long been one of the finest artists on the Czech scene. Rather than real landscapes, he paints the landscapes of the artist's world, drawing the viewer in with his characteristic, indescribable energy. The exhibition presents Rittstein's works from the period 1996-2005, and includes some truly monumental pieces (300x360 cm). Michael Rittstein (1949) is one of the most important Czech middle-generation painters.



Jan Mašek pracoval v ostravských Vítkovických železárnách jako technik. Velmi ho však zajímala astronomie a tak ji studoval každou volnou chvíli. Jeho znalosti byly zřejmě výzvou, protože v roce 1924 začal tvořit pokojový orloj. Po jedenácti letech práce jej dokončil a v roce 1967 věnoval městu. Stroj v krásně vyřezávané barokní skříni vysoké přes dva metry je dnes obdivovaným světovým unikátem v Ostravském muzeu. Jeho umělecké a precizní provedení, zlaté cizelování, 2 500 různých součástí, 51 funkcí a přesnost, s jakou pracuje, šokuje návštěvníky. Zahraniční odborníci z muzeí zahrnujících tisíce unikátních historických hodin, hodin a orlojů, vydrží nechat si vyprávět a předvést ostravský orloj celé hodiny. Mimo jiné má orloj švýcarské hrací strojky s 8 melodiemi z oper. Zručnost a cit pro techniku jsou zřejmě dědičné, dnes udržuje orloj vnuk pana Maška.

## Unikátní orloj Unique clock



Jan Mašek worked in Ostrava's Vítkovice ironworks as a technician. Fascinated by astronomy, he devoted every spare moment to studying the stars. Inspired by his studies, in 1924 he began to create an indoor astronomical clock. After eleven years of intensive work, he finally finished the clock and dedicated it to the city of Ostrava in 1967. The clock is housed in a beautifully carved Baroque case over 2 metres high, and is a unique exhibit at the Ostrava City Museum. Visitors are awed by its precise artistic detail, gold decorations, 2500 components, 51 functions and incredible accuracy. International experts from world-renowned clock museums stand for hours admiring Mr Mašek's clock and learning about its history. The clock has a Swiss music box playing 8 operatic melodies. Technical skill and clock-making talent clearly run in the family - today, the clock is maintained by Mr Mašek's grandson.



## Ostravskem křížem krážem Criss-crossing the region

Více než sto kilometrů představují cyklostezky nově budované po roce 1989 na Ostravsku. Konečně i tady vyrostly trasy, kde si mohou milovníci cykloturistiky a paměťhodností udělat výlet, který jim přinese poučení, zábavu a zdravý pohyb. Ostravský informační servis nabízí cyklistům celou škálu dobře zpracovaných map a tras. Nadšenci cyklistiky tak mohou vyrazit za pohádkovým světem, na níž leží například Sklep Strašidel, divadlo loutek. Lze se také vydat romantickou cestou kolem rybníků či navázat na blízkou malebnou trasu Chráněnou krajinnou oblastí Poodří. Jedna z nejzajímavějších tras vede kolem industriálních památek. Leží na ní bývalé šachty přeměněné na hornická muzea, ale také dnes už částečně nefunkční areály hutí a vysokých pecí. Ostrava má třiačtyřicet městských obvodů a objet je všechny znamená mít dobré kolo a natrénovanou kondici. Ven za město mohou cyklisté vyrazit do blízkých lázní Klimkovice nebo Darkov na Karvinsku nebo do nedalekých zámků. V létě přitahují trasy spojující koupaliště a bazény, cílem bývají I nádrže Žermanice, Těrlicko a Olešná, kde se provozují vodní sporty.

Since 1989, over 100 kilometres of cycle paths have been built in the Ostrava region. Cycling enthusiasts can now enjoy their hobby on routes that are also fun and educational. The Ostrava Information Service offers cyclists a full range of clearly designed maps of regional cycle paths. Now you can enter a fairy-tale world in the Ghost Cellar and the Puppet Theatre, or enjoy the romantic route through the ponds of the beautiful Odra Valley protected nature area. One of the most interesting routes takes in Ostrava's main industrial heritage sites. Cyclists can visit the former mine now converted into a fascinating mining museum, as well as admiring the ironworks and blast furnaces that are mostly no longer in use. Ostrava has 23 municipal districts, and cycling them all requires a good bike and a solid level of physical fitness. Cyclists can also leave the city limits and visit the nearby spas of Klimkovice or Darkov near Karviná. Alternatively, the local chateaux make an ideal destination for a relaxing ride. For the summer, routes will take you to swimming pools or the reservoirs of Žermanice, Těrlicko and Olešná, ideal for water sports.

Řekneme-li léto, vybaví se téměř každému i slovo voda. Horká léta posledních roků jsou ve velkých městech stále méně snesitelná a tak lidé houfně hledají příležitost, jak se osvěžit. V Ostravě je jich dost. Malé moře, i tak by se dalo nazvat největší středoevropské koupaliště v Ostravě-Porubě. Jeho vodní plocha 41 200m<sup>2</sup>, pro děti brouzdaliště, pískoviště, prolézačky, autička a nafukovací skákadla, velké relaxační plochy a les, četné restaurace, možnost si zasportovat – minigolf, tobogan, skokanské můstky, skluzavky, tenisové kurty, hřiště na beachball a streetball, plážový volejbal, malý fotbal, ruské kuželky a stolní tenis přitahují každé léto desítky tisíc návštěvníků. V bezprostřední blízkosti slouží parkoviště pro 580 aut, ale koupaliště je snadno dosažitelné také městskou dopravou. Ostrava má přímo na území města nový, kvalitní aquapark v městské části Ostrava-Jih. Přímě v centru města je rekonstruovaný krytý městský bazén a před rokem otevřené rekonstruované venkovní koupaliště. Krytých bazénů je však ve městě více, pořádají se tu mezinárodní plavecké závody. Hojně navštěvovány jsou nádrže Žermanice, Těrlicko a Olešná pár kilometrů od Ostravy.

In summer, everyone loves messing about in the water. The hot summers of recent years make city living increasingly difficult, and people head for the pool en masse. Ostrava offers plenty of opportunities for swimming. The city's 'sea' is the largest open-air pool in Central Europe. In the district of Poruba, the pool has an area of 41,200 m<sup>2</sup>, a children's paddling pool, sandpits, climbing frames, bouncy castles, plenty of space to relax, a wooded area, a range of restaurants, and great sports facilities – minigolf, toboggan, skijumps, slides, tennis courts, beachball and streetball courts, beach volleyball, football, skittles and table tennis attract tens of thousands of people each summer. The pool has parking for 580 cars, but is also easily reached by public transport. Ostrava also has a top-quality new aquapark within the municipal district of Ostrava-Jih. In the city centre, the municipal indoor pool has been reconstructed, and an outdoor pool was opened a year ago. Ostrava has many more indoor pools, some of which host international swimming tournaments. Only a few kilometres from the city itself are the popular reservoirs at Žermanice, Těrlicko and Olešná.



## Malé moře Ostrava's 'sea'



# info



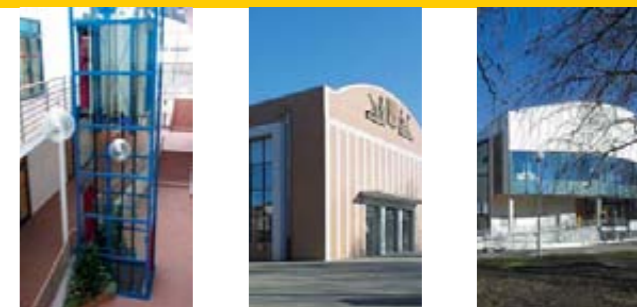
Ostrava je s trhy a výstavnictvím spojena již od středověku. Předurčovala ji k tomu geografická poloha na soutoku řek, na hranicích států a při ústí Moravské brány, kudy vedla proslulá obchodní jantarová stezka. V polovině roku 1923 se vůbec prvními a úspěšnými výstavami staly ty průmyslové a byly považovány za největší výstavní akce od vzniku Československé republiky. Doprovodný program byl tehdy opravdu bohatý - slavnost růží, průvod květinami zdobených aut, kočárů a skupin, ohňostroj, mezinárodní šachový turnaj za účasti exmistra světa Laskera, Slezský maraton z Opavy do Ostravy s cílem na výstavišti. Po 2. světové válce došlo k obnovení

výstavní tradice až v roce 1954. Dnes prožívá výstavnictví nebývalý rozvoj, v Ostravě se postupně ustálila tři výstavní centra, největším z nich je výstaviště Černá Louka. Prakticky v centru města se tak konají každoroční i nové veletrhy, kongresy, konference, semináře, firemní prezentace, prodejní akce, kulturní a společenské akce. Areál má velmi dobrou dopravní dostupnost a parkovací podmínky, může se chlubit novým víceúčelovým pavilonem evropských parametrů, který navazuje na původní historickou budovu z roku 1960. Celý komplex je umístěn v parkové zóně a poskytuje tak obyvatelům i návštěvníkům města i místo k odpočinku nebo procházce.

Ostrava has been a venue for exhibitions and fairs since the Middle Ages. The city is ideally located for these events - at the confluence of rivers, close to international borders, and lying directly in the Moravian Gate, on the famous historical Amber Route. In 1923 Ostrava hosted its first industrial exhibition - which was considered the most successful trade fair since the establishment of the independent Czechoslovakia. The exhibition featured a rich range of accompanying events - flower celebrations, parades, fireworks, an international chess tournament with the ex-grand master Lasker, and the Silesian marathon from Opava to Ostrava, finishing at the

exhibition grounds. After WW2, the tradition of trade fairs was revived in 1954. Today, Ostrava is once again becoming a major fairs venue, with three exhibition centres the largest of which is at Černá Louka. Right in the heart of the city, Černá Louka hosts a wide range of exhibitions, fairs, congresses, conferences, seminars, sales exhibitions, cultural and social events. Černá Louka is easily accessible, has excellent parking facilities, and can boast a new, international-standard exhibition hall linked with the original 1960 historic building. The entire complex is situated amid parkland, and is a favourite place for local people to rest and relax in the heart of the city.

## výstavnictví exhibitions



# Dobrou chuť!

## Local specialities



Dobré jídlo patří mezi bohaté počiny lidstva. Na rozmarech chuťových buněk vyrostl prosperující potravinářský průmysl a toho využily tisíce podnikatelů, kteří neváhali a vyhlášenou restaurací s dobrým jídlem patřičně zbohatli. Zasloužené peníze, když za ně udělali radost miliónům lidí. Moderní doba nabízí jídlo dokonce jako umění. Zdobení a servírování ať teplých pokrmů či sladkostí je dnes často opravdu vrcholným designérským zážitkem. Své speciality má každá země, oblast i kraj. Vycházejí zejména z tradičních lokálních surovin. Typickým příkladem jsou tradiční recepty i na Ostravsku. Hornický kraj, jehož většina obyvatel měla vždy hluboko do kapsy, má celou řadu starých receptů používaných dodnes. I k tomu slouží hospoda Barborka v Hornickém muzeu na kraji Ostravy. Taková „pravá česnečka“, několikaminutová polévka z horké osolené vody či vývaru, množství česneku a kousků opečeného chleba postaví na nohy i ty nejslabší. Gulášek sypaný cibulí, šunkou, sýrem a vajíčky, jakbysmet. „Panenka v košulce“ je už novodobější výtvar, ale stojí za to. Okořeněné bifteky z vepřové svíčkové v anglické slanině a upečené na grilu ohromí i nejnáročnějšího gurmána.

Good food is one of mankind's greatest pleasures. Our tastebuds have provided a platform for a whole industry to flourish, bringing wealth to thousands of businessmen and women who have served up superior specialities at wonderful restaurants. And their wealth has been well deserved, as they have brought joy to millions. Modern gastronomy truly is an art, and the presentation of all kinds of foods can be an exceptional design experience. Every country and every region has its own specialities. Local foods are based on traditional local ingredients. A good example is the traditional food of the Ostrava region. This is mining country, and most people had to struggle to make ends meet. This gave rise to recipes that are still popular today. A perfect place to sample traditional local fare is the Barbora restaurant at Ostrava's mining museum. A traditional garlic soup – with stock, croutons and generous amounts of garlic – will revive anybody, as will a good local goulash with chopped onion, ham, cheese and eggs. A more modern speciality, known as a 'doll in a blouse', is also worth sampling – seasoned pork fillet, wrapped in bacon and grilled, will truly tantalize your tastebuds.

## Programové balíčky města Ostravy

aneb objevujte Ostravu aktivně, dobrodružně, tradičně i netradičně

## City of Ostrava Themed Packages

or Discover Ostrava with action and adventure, old and new



www.ostrava.cz

Chcete prožít netradiční den či více, poznat dosud nepoznané, zakusit adrenalinové dobrodružství či naopak relaxovat a nechat o sebe pečovat? Pak právě pro vás je určena bohatá nabídka „Programových balíčků města Ostravy“.



Rozvířit si krev v žilách při jízdě truck speciálem nebo na terénní čtyřkolce, zaskočit si na skákacích botách, trampolíně nebo třeba na laně, ponořit se hluboko do ticha studených vod nebo pozorovat veselý cvrkat řeky na kánoí a raftu, polaskat chuťové pohárky vínem a zjistit, které pivo je správně hořké, tančit a zpívat jako o život, ať už s orientální tanečnicí nebo v nahrávacím studiu, sfátat do dolu či proletět nad krajinou, pak si po všem tom rozruchu nechat vliť do těla novou energii příjemnou masáží a nakonec zjistit, že sůl je skutečně na zlato, no kde toto můžete zažít?



### Kde si můžete programové balíčky koupit?

Zakoupit si je můžete na internetových stránkách [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) a [www.balickyzazitku.cz](http://www.balickyzazitku.cz) a v síti vybraných hotelů, IC, v cestovních kancelářích, cestovních agenturách, postupně i v síti dalších provizních prodejců. Při zakoupení balíčku obdržíte zážitkový kupon.



### Jak si můžete programové balíčky koupit?

Balíček si můžete koupit ve dvou režimech, a to „otevřený“ nebo „rezervovaný“. Pokud si programový balíček koupíte v režimu „otevřený“, musíte ještě před jeho čerpáním provést rezervaci na tel. čísle +420 571 655 196 nebo +420 774 668 011 či e-máilem: [balickyzazitku@valasske-kralovstvi.cz](mailto:balickyzazitku@valasske-kralovstvi.cz). Není-li u zážitkového kuponu uvedeno jinak, platí jeden rok od data prodeje. Pro rezervaci a zaplacení balíčku vám budou poskytnuty veškeré informace potřebné k jeho čerpání.



Firmám a organizovaným skupinám lze připravit program z balíčků na míru. V rámci vaší akce sestavíme zážitkový, sportovní nebo kulturní program dle vašich požadavků. Z firemního školení, semináře, nebo společenské akce učiníme zážitek, na který se nezapomíná.



Do you want to try out new experiences, open up new horizons, boost your adrenaline levels, or just relax and let yourself be pampered?

Well, our range of themed packages will help you experience the city of Ostrava in a new way.

Get the heart beating faster on a truck ride or aboard a quad bike, jump up and down in spring loaded boots or on a trampoline or rope course, dive into cold watery depths or listen to the swish of the river against the bow of a canoe or raft, taste some delicious wines or test which beers are just bitter enough for your palette, dance and sing the night away with an oriental dancer or in a recording studio, go down a mine or soar above the countryside, then recharge your batteries after all that exertion with a pleasant massage so where can you experience all of these things?

### Where to buy a package?

Packages can be bought over the internet at [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) and [www.balickyzazitku.cz](http://www.balickyzazitku.cz), through a network of selected hotels, information centres, travel agents, tour operators and eventually through a network of sales points. When you buy a package, you will get an experience voucher.

### How to buy a package?

You can buy two types of package, 'open' and 'reserved'. If you buy an open package you must make a reservation before using the coupon. This can be done by calling +420 571 655 196 or +420 774 668 011 or by e-mail: [balickyzazitku@valasske-kralovstvi.cz](mailto:balickyzazitku@valasske-kralovstvi.cz). Coupons are valid for one year from the date of purchase unless otherwise stated on the coupon itself. When you reserve and pay for your package, you will be given all necessary information on how to actually use it.

Tailor-made packages are available for companies and groups. We can arrange an adrenaline, sport or cultural programme to meet your requirements. We can make your training day, a seminar or a social event an experience you won't forget.

